

Isa

Chapter 29

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

שָׁנָה עַל- שָׁנָה סָפוּ דָוִד חָנָה קָרַית אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל הוֹי 1
гoду к- гoд дoбaвьтe Дaвид гдe-рaспoлoжилcя гoрoд- Aриэль Aриэль Гoрe
[H8141](#) [H8141](#) [H5595](#) [H1732](#) [H2583](#) [H7151](#) [H0740](#) [H0740](#) [H1945](#)
יִנְקָפוּ חֲגִים
пyсть-coвepшaютcя пpaздники
[H2282](#)

Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.

וְהִצִּיקוּתִי לְאֲרִיאֵל וְהִיְתָה תִּאֲנִיָּה וְאֲנִיָּה וְהִיְתָה לִי כְּאֲרִיאֵל 2
кaк-Ариэль длa-Мeня и-бyдeт и-cкoрбь cтeнaниe и-бyдeт Aриэля И-я-cтecню
[H0740](#) [H1961](#) [H0592](#) [H8386](#) [H1961](#) [H0740](#) [H6693](#)

Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.

וְהִנֵּיתִי כְּדֹוֹר עָלֶיךָ וְצָרְתִי עָלֶיךָ מִצָּב וְהִקִּימְתִי עָלֶיךָ 3
И-рaспoлoжyсь Крyгoм Крyгoм Крyгoм Крyгoм Крyгoм Крyгoм Крyгoм Крyгoм
пpoтив-тeбя и-вoздвигнy стoянкoй тeбя и-ocажy пpoтив-тeбя крyгoм И-рaспoлoжyсь
[H4674](#) [H2583](#)
מִצָּרֹת:
ocaдныe-бaшни
[H4694](#)

Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

וְשַׁפַּלְתָּ מֵאֲרֶץ תִּדְבָרִי וּמֵעָפָר תִּשְׁפָּל וְהָיָה אִמְרֹתֶךָ תִּשְׁחַח 4
и-бyдeт рeчь-твoя бyдeт-пpиглyшeнa и-из-пpaxa бyдeшь-гoвopить c-зeмли И-yнизишьcя
[H1961](#) [H7817](#) [H6083](#) [H1696](#) [H0776](#) [H8213](#)
כְּאוֹב מֵאֲרֶץ קוֹלְךָ וּמֵעָפָר אִמְרֹתֶךָ תִּצְפָּצֵף:
из-зeмли гoлoс-твoй и-из-пpaxa рeчь-твoя и-из-пpaxa гoлoс-твoй из-зeмли кaк-дyх
[H0776](#) [H0178](#) [H6850](#) [H6083](#)

И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как голос чревоушателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

וְהָיָה כְּאֶבֶק דָּק מִמְּנוֹן זְרִיף וְכִמְזִין עֹבֵר 5
И-бyдeт кaк-пыль мeлкaя мнoжeствo мнoжeствo мнoжeствo мнoжeствo
[H1961](#) [H1851](#) [H0080](#) [H4671](#)
וְהָיָה עֲרִיצִים לְפָתַע פְּתָאִם:
и-бyдeт тирaнoв мнoжeствo мнoжeствo мнoжeствo мнoжeствo
[H1961](#) [H6184](#) [H6597](#) [H6621](#)

Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.

6 מַעַם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרָעַם וּבָרַעַשׁ וְקוֹל גְּדוֹל
 От ИХВХ Воинств будешь-посещена громом и-землетрясением великим и-звуком
[H3068](#) [H7482](#) [H7494](#)

סוּפָה וּסְעָרָה וְלֶהַב אֵשׁ אוֹכְלָה:
 бурей и-вихрем и-пламенем огня пожирающего
[H3851](#) [H0784](#) [H0398](#)

Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурю и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.

7 וְהָיָה כְּחִלּוֹם תִּזְוֶן לַיְלָה תְּמוּנָה כָּל-הַגּוֹיִם הַצּוֹבְאִים עַל-
 И-будет как-сон видение ночное множество всех-народов воюющих против-
[H1961](#) [H2472](#) [H2377](#) [H3915](#) [H3605](#) [H6633](#)

אֲרִיאֵל וְכָל-צְבֹיָהּ וּמִצְדָּתָהּ וְהַמְצִיקִים לָהּ:
 Ариэля и-все-воюющие-против-неё и-крепость-её и-осаждающие её
[H0740](#) [H3605](#) [H6633](#)

И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.

8 וְהָיָה כְּאֲשֶׁר יִחְלֹם הָרָעֵב וְהָנָה אוֹכֵל וְהָקִיץ וְרִיקָה נַפְשׁוֹ
 И-будет как-как-снится голодный и-вот ест и-пробуждается и-пуста душа-его
[H1961](#) [H7457](#) [H2009](#) [H0398](#) [H6974](#) [H7386](#) [H5315](#)

וְכַאֲשֶׁר יִחְלֹם הַצָּמֵא וְהָנָה שֹׁתֶה וְהָקִיץ וְהָנָה עֹרֵף וְנַפְשׁוֹ
 и-как-как-снится жаждущий и-вот пьёт и-пробуждается и-вот утомлён и-душа-его
[H6771](#) [H2009](#) [H8354](#) [H6974](#) [H2009](#) [H5889](#) [H5315](#)

שׁוֹקֵקָה כֵּן יְהִיָּה תְּמוּנָה כָּל-הַגּוֹיִם הַצּוֹבְאִים עַל-הַר צִיּוֹן: ס
 жаждет так будет множество всех-народов воюющих против-горы Сион
[H8264](#) [H1961](#) [H3605](#) [H6633](#) [H2022](#) [H6726](#)

И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа его тоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

9 וְהִתְמַהֲמְהוּ וְהִתְמַהְמְהוּ הַשְׂתַּעֲשְׂעוּ וְשָׂעוּ וְשָׂעוּ וְשָׂעוּ וְשָׂעוּ
 Удивляйтесь и-изумляйтесь и-изумляйтесь и-будьте-слепы и-будьте-слепы и-будьте-слепы
[H4102](#) [H8539](#) [H7937](#) [H3808](#) [H3196](#)

נָעוּ וְלֹא שִׁכְרָה:
 шатаются но-не от-сикеры
[H5128](#) [H3808](#) [H7941](#)

Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; они пьяны, но не от вина, - шатаются, но не от сикеры;

10 כִּי-נִסְדָּךְ עָלֶיכֶם יְהוָה רוּחַ תִּרְדְּמָה וְיַעֲצֶם אֶת-עֵינֵיכֶם אֶת-
 Ибо-излил ИХВХ на-вас излил Ибо-и-закрыл глубокого-сна дух ИХВХ
[H3068](#) [H7307](#) [H8639](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

הַנְּבִיאִים וְאֶת-רָאשֵׁיכֶם הַחֲזִים כָּסָה:
 пророков и-[знак] головы-ваши прозорливцев покрыл
[H5030](#) [H0853](#) [H2374](#) [H3680](#)

ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши, пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.

יִתְּנוּ	אֲשֶׁר-	הַחֲתוּם	הַסֵּפֶר	כְּדַבְרֵי	הַכֹּל	תְּזוּת	לְכֶם	וַתְּהִי	
дадут	которую-	запечатанной	книги	как-слова-	всего	видение	для-вам	И-стало	
H5414		H2856		H1697	H3605	H2380		H1961	
וַאֲמַר	זֶה	נָא	קְרֵא	לְאָמֹר	(סֵפֶר)	יֹדְעֵי	אֶל-	אֵתוֹ	
и-скажет	это	пожалуйста-	прочитай	говоря	книгу	[кетив]	знающему	ее	
H0559	H2088	H4994	H7121	H0559		H3045	H0413	H0853	
					הוּא:	חֲתוּם	כִּי	לֹא	
					оно	запечатано	ибо	могу	не
					H1931	H2856		H3201	H3808

И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подают умеющему читать книгу и говорят: "прочитай ее"; и тот отвечает: "не могу, потому что она запечатана".

נָא	קְרֵא	לְאָמֹר	סֵפֶר	יָדַעַ	לֹא-	אֲשֶׁר	עַל	הַסֵּפֶר	וַיִּתְּנוּ	
пожалуйста-	прочитай	говоря	книги	знает	не-	который	тому	книгу	И-дадут	
H4994	H7121	H0559		H3045	H3808				H5414	
				ס	סֵפֶר:	יָדַעְתִּי	לֹא	וַאֲמַר	זֶה	
				§	книги	знаю	не	и-скажет	это	
						H3045	H3808	H0559	H2088	

И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: "прочитай ее"; и тот отвечает: "я не умею читать".

בְּפִי	הַזֶּה	הָעָם	נִגְשָׁ	כִּי	יַעַן	אֲדֹנָי	וַיֹּאמֶר		
устами-своими	этот	народ	приближается	что	потому-что	Господь	И-сказал		
H6310	H2088		H5066		H3282	H0136	H0559		
אֵתִי	יִרְאָתָם	וַתְּהִי	מִמֶּנִּי	רָחֵק	וּלְבָבֹ	כְּבָרוֹנִי	וּבִשְׂפָתָיו		
передо-Мной	страх-их	и-стал	от-Меня	далеко	а-сердце-их	читит-Меня	и-губами-своими		
H0853	H3373	H1961		H7368		H3513	H8193		
						מְלֻמָּדָה:	אֲנָשִׁים	מִצְוֹת	
						заученной	людей	заповедью-	
						H3925	H0376	H4687	

И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, и благоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

וַאֲבָדָהּ	וּפְלֵא	הַפְּלֵא	הַזֶּה	הָעָם-	אֵת-	לְהַפְלִיא	יֹסֵף	הַנְּגִי	לָכֵן	
и-погибнет	и-чудом	дивом	этот	народ-	[знак]	удивлять	продолжу	вот-Я	Поэтому	
H0006	H6382	H6381	H2088		H0853	H6381	H3254	H2009		
			ס	הַסֵּתֶר:	נְבִיּוֹ	וּבִינָת	חֲכָמָיו	חֲכָמַת		
			§	сокроется	разумных-его	и-разум	мудрецов-его	мудрость		
				H5641	H0995	H0998	H2450	H2451		

то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом, чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.

מַעֲשֵׂיהֶם	בְּמַחְשָׁבָה	וַתְּהִי	עֲצָה	לְסַתֵּר	מִיְהוָה	הַמַּעֲמִיקִים	הוּי		
дела-их	во-тьме	и-были	совет	чтобы-скрыть	от-ИХВХ	скрывающим-глубоко	Горе		
H4639	H4285	H1961	H6098	H5641	H3068	H6009	H1945		
				יֹדְעֵנוּ:	וּמִי	רֹאֵנוּ	מִי	וַיֹּאמְרוּ	
				знает-нас	и-кто	видит-нас	кто	и-говорят	
				H3045	H4310	H7200	H4310	H0559	

Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: "кто увидит нас? и кто узнает нас?"

מַעֲשֵׂה מְעֻשָׂה יֹאמֵר כִּי יִחָשֵׁב הַיֵּצֵר כְּחִמְרָא אִם- הַפְּכֻכִּים 16
 изделие скажет ибо- считается горшечника как-глина разве- Извращенность-ваша
[H4639](#) [H0559](#) [H2803](#) [H3335](#) [H2017](#)

לֹא לְיוֹצְרוֹ אָמַר וַיִּצֵר עָשִׂיוֹ לֹא לַעֲשֵׂהוּ
 не создателю-своему скажет и-творение сделал-меня не создателю-своему
[H3808](#) [H3335](#) [H0559](#) [H3336](#) [H3808](#)

הַבֵּין:
 понимает
[H0995](#)

Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: "не он сделал меня"? и скажет ли произведение о художнике своем: "он не разумеет"?

לְיַעַר הַלְוֵא- עוֹד מְעַט מְזוֹתָר וְשָׁב לְבָנוֹן לְכַרְמֶל וְחַכְרָמַל 17
 за-лес и-сад в-сад Ливан и-обратится совсем-мало немного ещё Разве-не-
[H3759](#) [H3759](#) [H3844](#) [H7725](#) [H4213](#) [H4592](#) [H5750](#) [H3808](#)

יִחָשֵׁב:
 будет-считаться
[H2803](#)

Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

עֵינָי וְשִׁמְעוֹ תְּרַאֲיֵנָהּ הַיּוֹם- הַהוּא תְּחַרְשִׁים דְּבָרַי- סֵפֶר וּמֵאֲפֶל וּמִחֹשֶׁךְ 18
 глаза и-из-тьмы и-из-мрака книги слова- глухие тот в-день- И-услышат
[H2822](#) [H0652](#) [H1697](#) [H2795](#) [H1931](#) [H3117](#) [H8085](#)

עוֹרִים תְּרַאֲיֵנָה:
 увидят слепых
[H7200](#) [H5787](#)

И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפוּ עֲנֻיִם בְּיְהוָה שְׂמֵחָה וְאֶבְיוֹנֵי אֲדָם בְּקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל 19
 Израиля И-умножат кроткие в-ИХВХ радость и-бедные- среди-людей и-из-тьмы
[H3478](#) [H6918](#) [H0120](#) [H0034](#) [H8057](#) [H3068](#) [H6035](#) [H3254](#)

יִגִּילוּ:
 возрадуются
[H1523](#)

И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,

שְׂקָדֵי כִי- אָפַס עָרִיץ וְכָלָה לֵאמֹר וְנִכְרְתוּ כָל- 20
 стерегущие- Ибо- исчезнет тиран и-прекратится и-прекратится и-будут-истреблены все-
[H8245](#) [H3605](#) [H3772](#) [H3887](#) [H3615](#) [H6184](#) [H0656](#)

אָוֶן:
 беззаконие
[H0205](#)

потому что не будет более обидчика, и хульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,

וַיִּטּוּ מִחֲטֵאָי וְלִמּוֹכֵיחַ בְּשַׁעַר אֲדָם בְּדָבָר יִקְשְׁוּ 21
 и-отклоняют ставят-сети у-ворот и-для-обличающего за-слово человека Обвиняющие-
[H5186](#) [H6983](#) [H8179](#) [H3198](#) [H1697](#) [H0120](#) [H2398](#)

בְּתֵהוּ צְדִיק: ס
 пустотой праведного §
[H6662](#) [H8414](#)

которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.

אֲבְרָהָם	אֶת-	פָּדָה	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	בֵּית	אֶל-	יְהוָה	אָמַר	כֵּן-	לָכֵן	22		
Авраама	[знак]	искупил	Который	Иаакова	дому	к-	ИХВХ	сказал	так-	Поэтому			
H0085	H0853	H6299		H3290		H0413	H3068	H0559	H3541				
		יַחֲרוּ: поблднеет	פָּנָיו лицо-его	עַתָּה теперь	וְלֹא и-не	יַעֲקֹב Иааков	יְבוֹשׁ будет-постыжен	עַתָּה теперь	לֹא- не-	H2357	H6440	H6258	H3808

Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лице его более не поблднеет.

שְׁמִי	יִקְדְּשׁוּ	בְּקִרְבּוֹ	יְדֵי	מַעֲשֵׂה	יְלָדָיו	כִּי	23
имя-Моё	освятят	в-среде-его	рук-Моих	дело	детей-своих	когда-увидит	Ибо
H8034	H6942	H7130	H3027	H4639	H3206	H7200	
יַעֲרִיצוּ: будут-благословят	יִשְׂרָאֵל Израиля	אֱלֹהֵי Элохима-	וְאֶת- и-[знак]	יַעֲקֹב Иаакова	קָדוֹשׁ Святого-	אֶת- [знак]	וְהִקְדִּישׁוּ и-освятят
H6206	H3478	H0430	H0853	H3290	H6918	H0853	H6942

Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они свято будут чтить имя Мое и свято чтить Святого Иаковлева, и благословят пред Богом Израилевым.

לְקַח:	יִלְמְדוּ-	וְרוֹנְנִים	בִּינָה	רוּחַ	תְּעִי-	וַיִּדְעוּ	24
наставлению	научатся-	и-ропщущие	разумение	духом	заблудшие-	И-узнают	
H3948	H3925	H7279	H0998	H7307	H8582	H3045	

Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.